

**RETURN BIDS TO:  
RETOURNER LES SOUMISSIONS À :**

[Louise.curtis@tc.gc.ca](mailto:Louise.curtis@tc.gc.ca)

« CE DOCUMENT CONTIENT UNE EXIGENCE DE  
SÉCURITÉ »

**REQUEST FOR STANDING OFFER  
DE DEMANDE D'OFFRES À COMMANDES**

**Amendment - Amendement**

001

**Proposal To: Transport Canada**

We hereby offer to sell to Her Majesty the Queen in right of Canada, in accordance with the terms and conditions Set out herein, referred to herein or attached hereto, the goods, services, and construction listed herein and on any attached sheets at the price(s) Set out thereof.

On behalf of the bidder, by signing below, I confirm that I have read the entire bid solicitation including the documents incorporated by reference into the bid solicitation and I certify that:

1. The bidder considers itself and its products able to meet all the mandatory requirements described in the bid solicitation;
2. This bid is valid for the period requested in the bid solicitation;
3. All the information provided in the bid is complete, true and accurate; and
4. If the bidder is awarded a contract, it will accept all the terms and conditions Set out in the resulting contract clauses included in the bid solicitation.

**Proposition à : Transports Canada**

Nous offrons par la présente de vendre à Sa Majesté la Reine du chef du Canada, aux conditions énoncées ou incluses par référence dans la présente et aux annexes ci-jointes, les biens, services et construction énumérés ici sur toute feuille ci-annexées, au(x) prix indiqué(s).

En apposant ma signature ci-après, j'atteste, au nom du soumissionnaire, que j'ai lu la demande de propositions (DP) en entier, y compris les documents incorporés par renvoi dans la DP et que :

1. le soumissionnaire considère qu'il a les compétences et que ses produits sont en mesure de satisfaire les exigences obligatoires décrites dans la demande de soumissions;
2. cette soumission est valide pour la période exigée dans la demande de soumissions ;
3. tous les renseignements figurant dans la soumission sont complets, véridiques et exacts; et
4. si un contrat est attribué au soumissionnaire, ce dernier se conformera à toutes les modalités énoncées dans les clauses concernant le contrat subséquent et comprises dans la demande de soumissions.

|  |  |
|--|--|
| <b>Title – Sujet</b>   |  |
| Traduction des services d'offre commandes : de ' anglais-français et français à l'anglais                        |  |
| <b>Solicitation No. – N° de l'invitation</b>   | <b>Date</b>  |
| T8080-220715   | 12 May 2023  |
| <b>Client Reference No. – N° référence du client</b>   |  |
| T8080-220715   |  |
| <b>GETS Reference No. – N° de référence de SEAG</b>  |  |
|  |  |
| <b>Solicitation Closes<br/>L'invitation prend fin</b>  | <b>Time Zone<br/>Fuseau horaire</b>  |
| <b>at – à</b> 14h00  | Eastern Daylight Time (EDT)<br>Heure Avancé de l'Est (HAE)   |
| <b>on – le</b> 19 juin 2023  |  |
| <b>F.O.B. - F.A.B.</b>   |  |
| <b>Plant-Usine:</b> <input type="checkbox"/>   | <b>Destination:</b> <input checked="" type="checkbox"/> <b>Other-Autre:</b> <input type="checkbox"/> |
| <b>Address inquiries to – Adresser toute demande de renseignements à :</b>                                       |  |
| <b>Louise Curtis</b>   |  |
| <b>Area code and Telephone No.<br/>Code regional et N° de téléphone</b>  | <b>Facsimile No. / e-mail<br/>N° de télécopieur / courriel</b>                                       |
| 343-571-8834   | Louise.curtis@tc.gc.ca   |
| <b>Destination – of Goods, Services, and Construction:<br/>Destination – des biens, services et construction</b> |  |
| National Capital Region  |  |

**Instructions:** See Herein

**Instructions :** Voir aux présentes

|  |   |
|--|---|
| <b>Delivery required -Livraison exigée</b>   | <b>Delivery offered -Livraison proposée</b> |
| See Herein – Voir aux présentes  |   |
| <b>Jurisdiction of Contract:</b> Province in Canada the bidder wishes to be the legal jurisdiction applicable to any resulting contract (if other than as specified in solicitation)<br><b>Compétence du contrat :</b> Province du Canada choisie par le soumissionnaire et qui aura les compétences sur tout contrat subséquent (si différente de celle précisée dans la demande) |   |
| <b>Vendor/firm Name and Address<br/>Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur</b>   |   |
|  |   |
| <b>Telephone No. - N° de téléphone</b>   |   |
| <b>e-mail - courriel</b>   |   |
| <b>Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/firm (type or print)<br/>Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/de l'entrepreneur ( taper ou écrire en caractères d'imprimerie)</b>   |   |
|  |   |
| <b>Signature</b>   | <b>Date</b>                                 |

**MODÈLE DE DEMANDE D'OFFRES À COMMANDES amendment 001 est porté à:**

- 1) Corriger la traduction française pour la Article 1.2.1, Annexe « A » l'article 1.1 et l'annexe B;
- 2) Insérer les informations manquantes à l'annexe B; et
- 3) Corriger la page de couverture de Demande D'offres À Commandes (DOC)

**1) Supprimer l'intégralité de l'article 1.2.1**

Transports Canada (TC) est tenu de fournir, de manière continue, la traduction de divers documents à l'intention du grand public.

Afin de répondre aux demandes périodiques et parfois critiques de services de traduction de qualité, conformément aux obligations de Transports Canada en vertu de la Loi sur les langues officielles, Transports Canada fait appel à un maximum de trois (3) cabinets de traduction professionnels par volet (voir l'article 1.2.1) pour fournir des services de traduction au fur et à mesure des besoins.

Les entrepreneurs sélectionnés travailleront de manière indépendante, mais appuieront directement le Groupe des communications et le chargé de projet dans la prestation des services de traduction suivants :

- traduction de l'anglais vers le français ou divers documents;
- traduction du français vers l'anglais ou divers documents.

Les contractants sélectionnés doivent disposer d'au moins quatre (4) ressources nommées pour fournir les services de traduction de l'anglais vers le français et d'au moins une (1) ressource nommée pour fournir les services de traduction du français vers l'anglais pour divers documents.

Le travail à fournir par les contractants sélectionnés sera caractérisé par des périodes d'activité intense. Des services de traduction peuvent parfois être requis dans des délais très courts et de manière urgente.

Les contractants doivent donc faire preuve d'une grande flexibilité et d'un temps de réponse rapide afin de garantir leur disponibilité pour le travail.

Les traductions seront de longueur variable (généralement entre 100 et 5 000 mots). Elles peuvent être demandées le soir et le week-end. Les contractants doivent être disponibles pour fournir des services à court terme, dans des délais très courts.

Transports Canada prévoit d'émettre jusqu'à trois (3) offres à commandes par cours d'eau à la suite de cette demande d'offre à commandes. La durée des offres à commandes sera de deux ans. Chaque offre à commandes débutera le 1er septembre 2023 et se terminera le 31 août 2025. Avec l'option de deux (2) périodes d'un (1) an.

Transports Canada (TC) est tenu de fournir, de manière continue, la traduction de divers documents à l'intention du grand public.

Afin de répondre aux demandes périodiques et parfois critiques de services de traduction de qualité, conformément aux obligations de Transports Canada en vertu de la Loi sur les langues officielles, Transports Canada fait appel à un maximum de trois (3) cabinets de traduction professionnels par volet (voir l'article 1.2.1) pour fournir des services de traduction au fur et à mesure des besoins.

Les entrepreneurs sélectionnés travailleront de manière indépendante, mais appuieront directement le Groupe des communications et le chargé de projet dans la prestation des services de traduction suivants :

- traduction de l'anglais vers le français ou divers documents;
- traduction du français vers l'anglais ou divers documents.

Les contractants sélectionnés doivent disposer d'au moins quatre (4) ressources nommées pour fournir les services de traduction de l'anglais vers le français et d'au moins une (1) ressource nommée pour fournir les services de traduction du français vers l'anglais pour divers documents.

Le travail à fournir par les contractants sélectionnés sera caractérisé par des périodes d'activité intense. Des services de traduction peuvent parfois être requis dans des délais très courts et de manière urgente.

Les contractants doivent donc faire preuve d'une grande flexibilité et d'un temps de réponse rapide afin de garantir leur disponibilité pour le travail.

Les traductions seront de longueur variable (généralement entre 100 et 5 000 mots). Elles peuvent être demandées le soir et le week-end. Les contractants doivent être disponibles pour fournir des services à court terme, dans des délais très courts.

Transports Canada prévoit d'émettre jusqu'à trois (3) offres à commandes par **volet** à la suite de cette demande d'offre à commandes. La durée des offres à commandes sera de deux ans. Chaque offre à commandes débutera le 1er septembre 2023 et se terminera le 31 août 2025. Avec l'option de deux (2) périodes d'un (1) an.

### **1.1) Supprimer l'intégralité l'Annex A article 1.1**

Transports Canada conclut une entente avec le Bureau de la traduction de Services publics et Approvisionnement Canada concernant la prestation de services de traduction à chaque année fiscale. Cependant, en raison d'un volume de travail élevé et des échéances serrées, le Ministère doit conclure des marchés additionnels avec des entreprises privées.

Transports Canada requiert les services d'au moins deux entreprises privées afin d'assurer la traduction des textes du Ministère. Des textes seront fournis en anglais et en français et devront être traduits vers le français ou l'anglais.

Les prestataires de services doivent remettre des traductions qui correspondent fidèlement à l'original. Ces textes doivent également être de grande qualité et refléter la terminologie de Transports Canada.

Tous les textes traduits doivent être livrés dans le même format (p. ex. Microsoft Word, PowerPoint, Excel) que l'original fourni par Transports Canada.

Tous les textes traduits devront respecter l'échéancier fixé par Transports Canada. Le délai d'exécution et le niveau de priorité (normal ou urgent) seront déterminés par les deux parties au moment de la commande.

Les services de traduction pourraient être demandés à court préavis ou en urgence. Les prestataires doivent donc faire preuve d'une grande souplesse, répondre rapidement aux demandes et se tenir prêts à effectuer le travail.

### **1.1) Insérer à l'annexe A l'article 1.1**

Transports Canada conclut une entente avec le Bureau de la traduction de Services publics et Approvisionnement Canada concernant la prestation de services de traduction à chaque année fiscale. Cependant, en raison d'un volume de travail élevé et des échéances serrées, le Ministère doit conclure des marchés additionnels avec des entreprises privées.

Transports Canada requiert les services d'au moins **trois** entreprises privées afin d'assurer la traduction des textes du Ministère. Des textes seront fournis en anglais et en français et devront être traduits vers le français ou l'anglais.

Les prestataires de services doivent remettre des traductions qui correspondent fidèlement à l'original. Ces textes doivent également être de grande qualité et refléter la terminologie de Transports Canada.

Tous les textes traduits doivent être livrés dans le même format (p. ex. Microsoft Word, PowerPoint, Excel) que l'original fourni par Transports Canada.

Tous les textes traduits devront respecter l'échéancier fixé par Transports Canada. Le délai d'exécution et le niveau de priorité (normal ou urgent) seront déterminés par les deux parties au moment de la commande.

---

Les services de traduction pourraient être demandés à court préavis ou en urgence. Les prestataires doivent donc faire preuve d'une grande souplesse, répondre rapidement aux demandes et se tenir prêts à effectuer le travail.

**Sous-titres** – Services de traduction de l'anglais au français  
Services de traduction du français vers l'anglais

-----  
**2.0) Supprimer dans son intégralité l'annexe B O4**